

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.08.2023 10:17:00
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f033

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. Ф. ЯКОВЛЕВА»

«Утверждено»
Решением Ученого Совета УрГЮУ
имени В. Ф. Яковлева
от 26.06.2023 года

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Иностранный язык

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа бакалавриата по направлению подготовки
40.03.01 Юриспруденция
(профиль: **Международное коммерческое право**)

ЧАСТЬ 1. (не публикуется)

ЧАСТЬ 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ОЦЕНОЧНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ РАЗРАБОТЧИКИ

КАФЕДРА:	Кафедра русского иностранных языков и культуры речи
	Пряхин В.М. , кандидат исторических наук, доцент
	Жеребцова Е.В. , старший преподаватель
	Петрова Л.Ю. , старший преподаватель
	Яковлева Н.В. , старший преподаватель

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

1. *Письменный перевод текста с иностранного языка на русский с использованием словаря. Объем текста 1,200 п. з.*

FAMILY PATTERNS IN THE USA

The traditional definition of family in Western culture in modern times means a nuclear family consisting of father, mother, and children. Other most common and prevalent family patterns today are the single-parent family, the stepfamily, and the dual-career family.

Single-parent families now represent a significant percentage of families, and growing up in a single-parent family is an increasingly common experience for children. Stepfamilies (or blended families) are not new. Nearly half of all marriages end in divorce and more than $\frac{3}{4}$ of divorced people remarry, and blended families are becoming common in North America. They can consist of parents who were previously married to different partners, the children who were born in those previous marriages, and the children born to the current parents. Dual-earner families are now the major family pattern in the United States and other industrialized countries. Dual-career couples in which each member is equally responsible for earnings tend to have egalitarian beliefs about household roles and labour.

Some alternative family patterns are actually variant family patterns traditional within certain ethnic communities for many generations (e.g. multigenerational or extended families). Families of the 21st century are facing a far-reaching socio-economic transformation.

Рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.

3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, АБВУД Lingvo (онлайн версия)) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Беседа на иностранном языке по ситуации устного общения.

Basic facts about Russia: POLITICAL SYSTEM

The Russian Constitution was adopted on December 12, 1993. Under the Constitution, Russia is a democratic federative rule-of-law state with a republican form of government. The Russian Federation consists of 89 constituent entities grouped into seven federal districts.

The executive power belongs to the President, and the Government. The legislature is represented by the Federal Assembly. The judicial power is vested in courts.

The President is the head of state and is elected by popular vote every six years for a maximum of two consecutive terms. He is the commander-in-chief of the armed forces. He determines the basic domestic and foreign policy, resolves issues of citizenship of the Russian Federation, grants pardons and has the right to veto laws.

The Government consists of the Chairman of the Government, Deputy Chairman and the federal ministers. It ensures the implementation of domestic and foreign policy, works out the federal budget. The Government ensures the rule of law, rights and freedoms as well.

The Federal Assembly has two chambers: the State Duma (the lower house), and the Federation Council (the upper house). Its main function is to make federal laws.

The Federation Council includes two representatives from each constituent entity. It has special powers of its own, including impeachment of the President and decisions on the use of the armed forces outside Russia's territory.

The State Duma consists of 450 deputies. They have many responsibilities besides the passing of legislation. For example, they can approve or reject the candidacy of the prime minister nominated by the President.

Рекомендации по выполнению задания:

1. решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
2. организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
3. языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

3. Лексико – грамматический тест к модулю 2

Тестовые задания закрытого типа

Грамматика

1. Найдите один правильный вариант ответа (a, b, c, d): I promise I ... there next Monday.
a) am
b) will be
c) was
d) were

Правильный ответ b)

2. Carol is busy. She ... a letter at the moment.
a) types
b) is typing
c) is type
d) type

Правильный ответ b)

Лексика

1. В каждом из заданий найдите один правильный ответ (a, b, c, d): This university book is designed for introductory courses at either the ... or graduate level.
a) preschool
b) intermediate
c) kindergarten
d) undergraduate

Правильный ответ d)

2. Civil Law, Criminal Procedure and ... are known to be special subjects.
a) Criminal Law
b) Philosophy
c) Logics
d) Foreign Languages

Правильный ответ a)

Чтение

Прочитайте текст “The Universities of Cambridge”, в заданиях 1-3 выберите единственно правильный ответ (a – c)

The University of Cambridge is the second-oldest university in the English-speaking world (after Oxford).

It is situated in the town of Cambridge, England. According to legend, the university was founded in 1209 by scholars escaping from Oxford after a fight with locals there.

Cambridge has produced more Nobel Prize winners than any other university in the world, having 80 associated with it, about 70 of whom were students there.

1. The University of Cambridge was founded by scholars from Oxford.
 - a) True.
 - b) False.
 - c) Doesn't say.
2. The University of Cambridge is the oldest university in England.
 - a) True.
 - b) False.
 - c) Doesn't say.
3. Many Nobel Prize winners were students at the University of Cambridge.
 - a) True.
 - b) False.
 - c) Doesn't say.

Правильные ответы: 1 a), 2 b), 3 a).

4. *Перевод профессионально-ориентированного текста*

NATURE OF THE BRITISH CONSTITUTION

Almost every country in the world has a written constitution which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

Рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, АБВУ Lingvo (онлайн версия)) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

Лексико-грамматический тест

1. Выберите грамматически верное окончание предложения:

Mary enjoys fitness and ...

- a) she every day goes to the gym.
- b) she goes every day to the gym.
- c) she goes to the gym every day.
- d) she goes to every day the gym

Правильный ответ c)

2. Выберите грамматически верное окончание предложения:

His parents believe ...

- a) they are right always.
- b) they are always right.
- c) always they are right.
- d) they always are right.

Правильный ответ b)

3. Выберите грамматически верное окончание предложения:

Norman was hungry, so ...

- a) he ate his dinner quickly.
- b) quickly he ate his dinner.
- c) he ate quickly his dinner.
- d) he ate his quickly dinner.

Правильный ответ а)

4. Выберите наиболее подходящее слово, пропущенное в предложении:

In England and Wales, a ... is a lawyer who represents clients in the higher courts of law.

- a) barrister
- b) prosecutor
- c) judge
- d) advocate

Правильный ответ а)

5. Выберите наиболее подходящее слово, пропущенное в предложении:

In the UK, means apprenticeship to a member of the Bar, which qualifies a barrister to practise independently.

- a) pupillage
- b) traineeship
- c) scholarship
- d) license

Правильный ответ а)

6. Выберите наиболее подходящее слово, пропущенное в предложении:

A degree paper is usually done under control and guidance of a

- a) director
- b) rector
- c) research supervisor
- d) superintendent

Правильный ответ с)

7. Прочитайте текст и определите, какое утверждение противоречит содержанию текста:

If you want to study at Oxford, you need to apply a year before the start date of your course by completing the online application form at www.ucas.com. Applications open in September, and the deadline is 6pm on 15 October every year. You will need to provide a personal statement and your teachers' references.

- a) The potential students apply to Oxford twelve months before the starting date of their course.
- b) Your personal statement is submitted through an online form.
- c) Your teacher needs to provide you with the reference.
- d) You may apply to Oxford at any time during the academic year.

Правильный ответ d)

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. *Чтение предложенного текста и ответы на вопросы преподавателя на английском языке по содержанию текста.*

Education after School in the UK

Most formal education after school is done in the various technical and other colleges, of which there is at least one in every town. There are more than 500, big and small, specialized or more general, mostly maintained by their local education authorities. Some of their students do full-time courses, but many have jobs and attend classes in the evenings, or on one or two days a week, preparing themselves for diplomas or certificates of proficiency in the innumerable skills which a modern society needs. These courses may be suitable for people who have left school at sixteen. The variety of colleges and courses is very great. The students are of all ages, including older people developing new skills. In general, the bigger the college, the greater the range of its courses.

In general, people who undertake "further education" beyond the age of eighteen pay fees for their tuition as well as their living costs. However, students living in Britain may receive grants from the local authorities of the counties where they have their homes. For higher-level studies the main qualification is the «first» degree of Bachelor which can be attained by students who pass their university examinations or in some cases other examinations of equivalent level. Bachelor degrees are usually awarded on the basis of answers to several three-hour examinations together with practical work or long essays or dissertations. Degrees are classified.

1. Where is formal education done in Britain?
2. What are the types of courses in the UK?
3. What is the first degree for higher level studies?

2. *Перевод предложенного отрывка текста.*

Рекомендации по выполнению задания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;
- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;
- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

II. Устное сообщение по одной из изученных тем

Темы для устных сообщений:

- *Я и моя семья.*

- *Высшее юридическое образование в России и Великобритании.*
- *Мой ВУЗ.*
- *Политическая система России и Великобритании.*

Рекомендации по выполнению

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур) и т.д.

ЧАСТЬ 3. *(не публикуется)*

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык со словарем. Объем текста 1.200 п. з.

Die Rechtswissenschaftler

(I.A. Glubokowa, S. 68)

Friedrich Carl von Savigny wurde 1779 in Frankfurt am Main geboren. Als 24-jähriger (1803) verfasste er das klassische Buch «Das Recht des Besitzers». In diesem Buch entwickelte er ein harmonisches System des römischen Besitzrechts. Hierdurch erwarb er hohen Gelehrtenruhm. 1810 wurde er an die Universität Berlin berufen. 1840 erschien der erste Band Savignys Hauptwerks «System der heutigen römischen Rechts». 1842 wurde er preußischer Gesetzgebungsminister und gleichsam preußischer Ministerpräsident. Er starb 1861 in höchstem Gelehrtenruhm.

Sein Nachfolger auf dem Berliner Lehrstuhl war G.F.Puchta (1798-1846). Er führte die begriffs- und konstruktionsjuristische Methode von Savigny auf einen ersten Höhepunkt.

Savigny und Puchta begründeten durch ihre Werke die Wissenschaft vom römischen Zivilrecht. Die Wissenschaft bezeichnete man als Pandektwissenschaft¹ (Pandektistik). Sie herrschte bis zum Inkrafttreten des BGB² (1900).

¹ Pandektistik – пандектистика; отрасль права, изучающая древнеримские своды законов

Besonders berühmt außer Savigny und Puchta waren Bernhard Windscheid und Rudolf von Ihering. Bernhard Windscheid (1817-1892) trug durch sein Werk «Pandekten» Wesentliches für die Rechtspraxis und zur Abfassung des BGB bei. Rudolf von Ihering (1818-1892) führte die Begriffs- und Konstruktionsjurisprudenz zu höchster Vollendung.

Der berühmteste von allen Rechtswissenschaften war Otto von Gierke (1841-1912) als Verfasser vieler hervorragender Werke über das deutsche Recht und Kritiker des Ersten Entwurfs des BGB.

Методические рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь учебными средствами (источниками) информации: немецко-русскими и толковыми (одноязычными) словарями, справочниками, специальной литературой, интернет-ресурсами и проч.
2. Учитывать главный постулат переводчика – при переводе следует передавать не отдельные слова и словосочетания, а смыслы. При переводе руководствоваться основными положениями переводоведения и практики перевода (о двух его основных видах – денотатном переводе и трансформационном переводе), которые применяются в реализации процесса перевода.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. При работе со словарями и другими источниками найти нужное по содержанию текста соответствие (переводческий эквивалент) слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное (контекстуальное, актуальное, актуализированное) употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей при переводе рекомендуется использовать толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Помните - смысловая цельность – это значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке. Такой процесс носит характер редактирования текста.
9. Заголовок переводить после перевода всего текста.
10. Помните: интернет-источники, электронные онлайн-переводчики (как, к примеру, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Беседа на иностранном языке по ситуации устного общения.

HOCHSCHULTYPEN IN DEUTSCHLAND

In Deutschland kannst du an Universitäten, Fachhochschulen sowie Kunst-, Film- und Musikhochschulen studieren. Welcher Typ der richtige für dich ist, hängt unter anderem davon ab, was du studieren willst.

In Deutschland gibt es 427 staatlich anerkannte Hochschulen, an etwa 180 Orten in der ganzen Bundesrepublik verteilt. Alle Hochschulen zusammen bieten über 18.000 Studiengänge an.

² das BGB = das Bürgerliche Gesetzbuch – Гражданский Кодекс (ГГУ)

In Deutschland gibt es drei Arten von Hochschulen:

- Universitäten,
- Fachhochschulen sowie
- Kunst-, Film- und Musikhochschulen
- Universitäten bieten ein stark wissenschaftlich orientiertes Studium und viele unterschiedliche Fächergruppen. Manche Universitäten haben sich auf bestimmte Fachgebiete spezialisiert. Beispiele sind Technische Hochschulen, Medizinische Hochschulen oder Pädagogische Hochschulen. Wenn du in Deutschland promovieren (den Dokortitel machen) möchtest, bist du an einer Universität genau richtig.

FACHHOCHSCHULEN

An Fachhochschulen ist das Studium sehr praxisorientiert. Die Ausbildung ist auf die konkreten Anforderungen im Berufsleben zugeschnitten. Zum Studium gehören Praktika und Praxissemester.

KUNST-, FILM- UND MUSIKHOCHSCHULEN

An Kunst-, Film- und Musikhochschulen kannst du künstlerische Fächer studieren. Diese Hochschulen bieten Fächer an wie Bildende Kunst, Schauspiel, Tanz, Industrie- und Mode-Design, Grafik, Instrumentalmusik oder Gesang. An Hochschulen für moderne Medien werden Regisseure, Kameraleute, Drehbuchautoren sowie andere Film- und Fernsehschaffende ausgebildet

Рекомендации по выполнению задания:

1. решение коммуникативной задачи / содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
2. организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
3. языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

3. Лексико – грамматический тест

Тестовые задания закрытого типа

Грамматика

1. Найдите один правильный вариант ответа (a,b, c, d): . . . du an der Hochschule studieren? a) wollt b) willst c) wolltet d) wollen

Правильный ответ b)

2. Mein Bruder . . . uns sein Wörterbuch.

- a) gebt b) geben c) gibst d) gibt

Правильный ответ d)

Лексика

1. Какой из перечисленных глаголов не относится:
к учебному процессу:

- a) studieren b) absolvieren c) spazieren
d) lernen

Правильный ответ c)

2. Укажите буквой слово, выпадающее из предложенного смыслового ряда слов:

- a) arbeiten
b) machen
c) schaffen
d) bedeuten

Правильный ответ d)

Чтение

1. Исходя из содержания предложения (ответа), укажите буквой правильный вариант вопроса.
Unsere Reise soll drei Wochen dauern.

- a) Wieviel Tage braucht ihr für die Fahrt?
b) Wohin wollt ihr fahren?
c) Warum wollt ihr nicht allein reisen?

Правильный ответ a)

Seine Frau arbeitet als Krankenschwester in der Arztpraxis.

- a) Wer ist seine Frau?
b) Wann arbeitet seine Frau?
c) Was ist seine Frau von Beruf?

Правильный ответ c)

Перевод профессионально-ориентированного текста

Rechtssystem in Deutschland

Man teilt das Recht ein in die beiden großen Rechtsgebiete Privatrecht und Öffentliches Recht. Das Privatrecht regelt die Rechtsbeziehungen der Bürger untereinander. Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen des einzelnen zur öffentlichen Gewalt. Dazu gehören Straf- und Prozessrecht, Verwaltungs-, Verfassungs-, Staats- und Völkerrecht.

Es gibt Gerichte des Bundes und der Länder. In allen Gerichtszweigen bestehen mehrere Instanzen. Zivilgerichte sind für Rechtsstreitigkeiten zwischen Bürgern zuständig. Verwaltungsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten zwischen den Bürgern und der Staatsgewalt. Arbeitsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten aus Arbeitsverhältnissen, Sozialgerichte für Streitigkeiten in Angelegenheiten der Sozialversicherung, Finanzgerichte für den Rechtsstreit zwischen Bürgern und den Finanzbehörden.

Die wichtigste Funktion des Rechts ist die Sicherung des inneren Friedens. Das Recht sorgt dafür, dass die Konflikte auf friedliche Weise in einem geregelten Verfahren ausgetragen werden. Das Recht dient so der Vorbeugung von Konflikten.

Das Recht sichert nicht nur den inneren Frieden, sondern gewährleistet auch die Freiheit des einzelnen. Freiheit endet dort, wo das Recht des anderen beginnt. Das Recht schützt nicht nur Frieden und Freiheit in der Gesellschaft, es stellt auch ein System von rechtlichen Regeln bereit, in dem der einzelne seine Rechtsbeziehungen in eigener Verantwortung (autonom) gestalten kann.

Методические рекомендации по переводу:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь учебными средствами (источниками) информации: немецко-русскими и толковыми (одноязычными) словарями, справочниками, специальной литературой, интернет-ресурсами и проч.
2. Учитывать главный постулат переводчика – при переводе следует передавать не отдельные слова и словосочетания, а смыслы. При переводе руководствоваться основными положениями переводоведения и практики перевода (о двух его основных видах – денотатном переводе и трансформационном переводе), которые применяются в реализации процесса перевода.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. При работе со словарями и другими источниками найти нужное по содержанию текста соответствие (переводческий эквивалент) слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное (контекстуальное, актуальное, актуализированное) употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей при переводе рекомендуется использовать толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Помните - смысловая цельность – это значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке. Такой процесс носит характер редактирования текста.
9. Заголовок переводить после перевода всего текста.
10. Помните: интернет-источники, электронные онлайн-переводчики (как, к примеру, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. **Практическое задание:** чтение предложенного текста и ответы на вопросы преподавателя на немецком языке по содержанию текста.
2. **Перевод предложенного отрывка текста**

Текст для зачета и вопросы по содержанию текста;

Rechtssystem in Deutschland

Man teilt das Recht ein in die beiden großen Rechtsgebiete Privatrecht und Öffentliches Recht. Das Privatrecht regelt die Rechtsbeziehungen der Bürger untereinander. Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen des einzelnen zur öffentlichen Gewalt. Dazu gehören Straf- und Prozessrecht, Verwaltungs-, Verfassungs-, Staats- und Völkerrecht.

Es gibt Gerichte des Bundes und der Länder. In allen Gerichtszweigen bestehen mehrere Instanzen. Zivilgerichte sind für Rechtsstreitigkeiten zwischen Bürgern zuständig. Verwaltungsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten zwischen den Bürgern und der Staatsgewalt. Arbeitsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten aus Arbeitsverhältnissen, Sozialgerichte für Streitigkeiten in Angelegenheiten der Sozialversicherung, Finanzgerichte für den Rechtsstreit zwischen Bürgern und den Finanzbehörden.

Die wichtigste Funktion des Rechts ist die Sicherung des inneren Friedens. Das Recht sorgt dafür, dass die Konflikte auf friedliche Weise in einem geregelten Verfahren ausgetragen werden. Das Recht dient so der Vorbeugung von Konflikten.

Das Recht sichert nicht nur den inneren Frieden, sondern gewährleistet auch die Freiheit des einzelnen. Freiheit endet dort, wo das Recht des anderen beginnt. Das Recht schützt nicht nur Frieden und Freiheit in der Gesellschaft, es stellt auch ein System von rechtlichen Regeln bereit, in dem der einzelne seine Rechtsbeziehungen in eigener Verantwortung (autonom) gestalten kann.

1. In welche Rechtsgebiete teilt man das Recht?
2. Was regelt das Privatrecht?
3. Was regelt das öffentliche Recht?
4. Welches ist die wichtigste Funktion des Rechts?

Рекомендации по выполнению задания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;
- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;
- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

Устное сообщение по одной из изученных тем

1. Я и моя семья, мои друзья
2. Дом, в котором я живу; моя квартира и комната
3. Досуг, путешествие
4. Высшее образование в Германии и России, подготовка юристов
5. Мой университет
6. Общие сведения о стране изучаемого языка и России
7. Государственно-правовая система ФРГ
8. Государственно-правовая система РФ
9. Суды в ФРГ
10. Судебная система России.

Рекомендации по выполнению практического задания:

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур) и прочие рекомендации, предложенные обучающимся в ходе учебного процесса.

ЧАСТЬ 3. (не публикуется)

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

1. Письменный перевод текста юридической тематики с иностранного языка на русский с использованием словаря. Объём текста 1200 п.з.

Qu'est-ce que le Parlement des enfants ?

Cette opération est organisée par l'Assemblée nationale avec le ministère de l'Éducation nationale, l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) et la Mission laïque française (MLF).

Il s'agit d'offrir aux écoliers scolarisés une leçon d'éducation civique en leur proposant de découvrir la fonction de législateur. Ils sont, à cet effet, invités à rédiger, sous la conduite de leurs enseignants qui les accompagnent dans cette réflexion, une proposition de loi, au terme d'une discussion qui doit leur apprendre ce qu'est le débat démocratique.

Après la publication au Bulletin officiel du ministère de l'Éducation nationale d'une circulaire qui fixe l'organisation générale de l'opération, les thèmes, le calendrier, ainsi que les conditions de participation, les classes intéressées font acte de candidature auprès de la direction des services départementaux de l'éducation nationale dont elles relèvent. Il appartient ensuite aux directeurs académiques des services de l'éducation nationale (DASEN) de choisir les classes qui participeront au Parlement des enfants.

Travail en classe

Les classes sélectionnées reçoivent ensuite, du service de la Communication et de l'information multimédia de l'Assemblée nationale, la documentation nécessaire leur permettant de rédiger une proposition de loi, comprenant au maximum quatre articles.

Ключ ответа/решение, рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, АБВУЯ Lingvo (онлайн версия)) или печатные, двуязычные и толковые), специальную

литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики (как, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Беседа на иностранном языке по ситуации устного общения Государственное устройство стран мира

La structure d'Etat

La forme politique de l'État français actuel est la république, dotée d'institutions législatives, exécutives et judiciaires qui reposent sur la Constitution de 1958 qui se réfère, à son tour, à la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789.

Dans son histoire la France a connu quatre républiques.

Le régime politique actuel établi en 1958 porte le nom de la V^e République. Son premier président a été le général Charles de Gaulle.

Le Président de la République et le Gouvernement constituent la branche de l'exécutif. Le Président de la République est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. En tant que chef de l'État, il nomme le Premier ministre et sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement. Il promulgue les lois, il peut dissoudre l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre, il désigne les ambassadeurs, il dirige les secteurs de l'armée, de la sécurité nationale et de la politique étrangère. Le Président réside au palais de l'Elysée à Paris.

Le gouvernement est composé du Premier ministre et d'un nombre variable de ministres. Le Premier ministre dispose de pouvoirs étendus : il conduit la politique du pays et doit avoir la confiance du président et de la majorité de l'Assemblée nationale, il assure la liaison entre le pouvoir exécutif et le Parlement, il veille à l'exécution des lois.

Le Parlement détient le pouvoir législatif et est composé de deux assemblées: l'Assemblée nationale et le Sénat. L'Assemblée nationale siège au Palais-Bourbon. Le Sénat que l'on nomme «La Haute Assemblée» siège au palais du Luxembourg. Les députés de l'Assemblée nationale sont élus pour cinq ans au suffrage universel direct. Les sénateurs sont élus pour six ans (renouvelables par moitié tous les trois ans) au suffrage indirect. Le Parlement a le pouvoir législatif et la loi est adoptée sur la décision des deux Chambres.

D'après la Constitution, on ne peut pas être ministre et député à la fois.

Ключ ответа/решение, рекомендации по выполнению задания:

1. решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
2. организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
3. языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

3. Лексико-грамматическая контрольная работа

Тестовые задания

1. Выберите грамматически верную видо-временную форму глагола:

Nous ... au cours de preparation.

- a. inscrivons
- b. s'inscrivons
- c. nous inscrivons

Правильный ответ : с

2. Выберите грамматически верную видо-временную форму глагола:

Ils ... leurs études à l'Université de droit.

- a. font
- b. faisons
- c. fais

Правильный ответ : с

3. Выберите верный предлог:

13. Nous ne choisissons pas la date ...examen.

- a. de l'
- b. du
- c. à l'

Правильный ответ: а

4. Выберите наиболее подходящее слово, пропущенное в предложении:

6. Les étudiants font leur ... au Parquet ou au barreau.

- a. stage
- b. pratique
- c. travail

Правильный ответ: а

5. Выберите наиболее подходящее по смыслу окончание предложения:

Beaucoup d'étudiants font leurs études

- a. par assistance
- b. par absence
- c. par correspondance

Правильный ответ : с

6. В тексте "Les études en France" заполните пропуски (27-34) подходящими по смыслу словами (a-h)

Les études en France

En France, les études (27)e..... en premier cycle sont organisées en cours (28)f..... et travaux (29)b..... (TD). Les cours se passent dans (30)c..... où de cent à mille étudiants sont présents. Le professeur fait (31)h..... et les étudiants prennent des notes. Dans les cours, (32)g..... n'est pas contrôlée. En TD, la présence est (33)a..... mais pas toujours contrôlée. Un TD est un cours pour lequel il faut faire (34)d..... .

- a) obligatoire
- b) dirigés
- c) les amphes
- d) des exposés
- e) universitaires
- f) magistraux
- g) la présence
- h) son cours
- i) l'année

7. Lecture

I. В задании I установите соответствия между абзацами (1-4) и заголовками а – е. Используйте каждую букву только один раз. Внимание! В задании ОДНА ТЕМА ЛИШНЯЯ. Следуйте образцу при оформлении задания.

Model:

Qu'est-ce qu'un député ?

Le Député est le représentant de la Nation. Il est à l'écoute de ses concitoyens, qu'il peut recevoir et également visiter. Il essaie de trouver une solution aux problèmes qu'ils rencontrent et il annonce leurs préoccupations à l'Assemblée pour critiquer et faire progresser la législation et améliorer son application.

Ce sont la Constitution et le Règlement de l'Assemblée nationale qui déterminent à titre principal les règles que les députés doivent respecter pour remplir leur mandat. Pendant la session ordinaire, les députés siègent en séance publique dans l'hémicycle du Palais Bourbon. Ils peuvent également siéger en session extraordinaire sur convocation du Président de la République.

La loi est adoptée par le Parlement, selon une procédure fixée par la Constitution. Le Parlement vote une centaine de lois par an et de nombreux amendements. Le processus d'étude, de préparation et de discussion peut durer plusieurs mois, voire plusieurs années.

Le député doit être présent à l'Assemblée nationale et dans sa circonscription. Il existe une semaine type. Lundi : réunion avec les collaborateurs pour planifier le travail de la semaine. Il passe quelques jours à l'Assemblée nationale. A la fin de la semaine, il a des rendez-vous en circonscription.

1	2	3	4

1. Travail parlementaire

2. Député et le citoyen

3. Election du député

4. Emploi du temps

5. Vote de la loi

Правильный ответ : 2 1 5 4

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. Текст для экзамена и вопросы по содержанию текста

5. Le déroulement du vote.

Le jour de l'élection, le citoyen arrive au bureau de vote. Il présente sa carte d'électeur et une pièce d'identité à des membres du bureau. Ils vérifient qu'il est inscrit sur les listes de ce bureau. Sinon, il n'a pas le droit de voter. Sur la table, il prend une enveloppe et différents bulletins de vote. Sur chacun est inscrit le nom d'un candidat. Le citoyen prend plusieurs bulletins parce que les autres personnes ne doivent pas savoir pour qui il veut voter. Ensuite, il vient dans une cabine de vote, cachée derrière un rideau, et met un des bulletins dans l'enveloppe. C'est une étape obligatoire pour garantir le secret du scrutin.

Après cette procédure, il revient à la table de vote et donne sa carte d'électeur au président du bureau. Le président du bureau lit à haute voix le nom du citoyen qui glisse son enveloppe dans l'urne, une boîte transparente fermée à clé. Le président dit alors : « A voté ! ». Cela signifie que la personne a fait son acte de citoyen. Le citoyen prend sa carte d'électeur où le président du bureau a tamponné la date du scrutin. Maintenant, il peut partir. Dans les grandes villes, la fermeture du bureau est à 20 heures. Les membres du bureau ouvrent et vident l'urne. On compte des signatures sur la liste et des enveloppes dans l'urne. La secrétaire marque les résultats du vote et les transmet à la préfecture.

Qu'est-ce que le citoyen doit présenter au bureau ?

Pourquoi est-ce que le citoyen prend plusieurs bulletins ?

Où est-ce que les citoyens doivent mettre l'enveloppe ?

Критерии оценивания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;

- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;
- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

2. Устное высказывание по речевой ситуации.

Устное сообщение (развернутое монологическое высказывание) в объеме не менее 15-20 предложений с последующей беседой по контролируемой речевой ситуации.

Перечень речевых ситуаций:

1. Я студент юридического университета.
2. Высшее образование во Франции.
3. Высшее образование в России.
4. Государственное устройство Франции.
5. Государственное устройство России.

Критерии оценивания:

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

ЧАСТЬ 3. (не публикуется)